Porównanie tłumaczeń Dzieje 22:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ci zaś ze mną będący wprawdzie światło oglądali i przestraszeni stali się zaś głosu nie usłyszeli mówiącego mi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A ci, którzy ze mną byli, światło wprawdzie zobaczyli, ale głosu Tego, który ze mną rozmawiał – nie usłyszeli.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Ci) zaś razem ze mną będący światło obejrzeli\*, zaś głosu nie usłyszeli mówiącego\*\*\* mi. [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (Ci) zaś ze mną będący wprawdzie światło oglądali i przestraszeni stali się zaś głosu nie usłyszeli mówiącego mi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ci, którzy byli ze mną, światło wprawdzie zobaczyli, ale głosu Tego, który ze mną rozmawiał, nie usłyszeli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ci, którzy byli ze mną, wprawdzie widzieli światłość i przestraszyli się, ale głosu tego, który do mnie mówił, nie słyszeli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ci, którzy byli ze mną, acz widzieli światłość i polękli się, ale głosu nie słyszeli onego, który ze mną mówił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A którzy byli ze mną, acz widzieli światłość, ale głosu nie słyszeli onego, który ze mną mówił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Towarzysze zaś moi widzieli światło, ale głosu, który do mnie mówił, nie słyszeli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A ci, którzy byli ze mną, światłość wprawdzie widzieli, ale głosu tego, który rozmawiał ze mną, nie słyszeli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ci natomiast, którzy byli ze mną zobaczyli światło, ale głosu, który do mnie mówił, nie usłyszeli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Moi towarzysze widzieli światło, ale nie słyszeli głosu, mówiącego do mnie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Towarzyszący mi widzieli owo światło, natomiast głosu Tego, który ze mną rozmawiał, nie słyszeli.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Moi towarzysze podróży zobaczyli tylko światło, ale nie słyszeli głosu, który dochodził do mnie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ci, którzy mi towarzyszyli, widzieli światło, ale nie słyszeli głosu skierowanego do mnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А ті, що були зі мною, побачили світло [і перелякавшись], голосу ж, що говорив до мене, не чули. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś ci, co ze mną byli, widzieli światło i byli przestraszeni ale głosu, który mi mówił nie słyszeli. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ci, którzy ze mną byli, widzieli światłość, ale nie słyszeli głosu Tego, który do mnie przemawiał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ci, co byli ze mną, wprawdzie zobaczyli światło, lecz nie usłyszeli głosu tego, który do mnie mówił. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Moi towarzysze podróży, którzy stali obok, widzieli jasność, ale nie słyszeli żadnego głosu. |

1. 1) Co do sprzeczności między <x>510 9:7</x> a <x>510 22:9</x>, zob. przyp. do <x>510 9:7</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Sens: zobaczyli. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Imiesłów ten odnosi się nie do "głosu" lecz do osoby wydającej ten głos. [↑](#footnote-ref-4)